



目錄

120期 (2004年2月)

- P1. 『北美地區台語文e研究、教學kap推廣』(一)，李勤岸
- P3. 『訪問Tada Kei (多田惠)先生』
- P5. 『『台灣霹靂火』kap台語e出路』(後篇) 台語思想e基礎~ khiā-ti基
層民眾e立場，酒井亨 (Sakai, Toru)
- P7. 『阿餘毛龜』，陳雷
- P9. 『Phah面者』(六)，清文
- P11. 【笑話】『注射』，編輯室
- P12. 【本土人物誌】『非常光碟內面e安迪』，原文漢文，李春惠翻譯作
台文
- P12. 『阿扁--a小故事』原文漢文，李春惠翻譯作台文
- P13. 【電子批】『Hō-ló-ōe sú-iōng e chêng-hêng』，李淵雅整理kap標調
- P15. 『懷念阮e大兄』，良光



北美地區台語文^ê研究、 教學 kap 推廣(一)

◎ 李勤岸

美國哈佛大學東亞語言文明系

[摘要]

Tui 1974年ti美國創辦台灣語文月報開始，美加地區^ê台灣人對台語文運動一直攏相當熱心，伊^ê影響力甚至到ti台灣國內。

本文tui推廣、教育kap研究三個方面來觀察伊^ê現象kap貢獻，並且檢討得失。推廣方面包括台語文刊物kap各地台語文組織；教育方面詳述美國各大學開設台語課程^ê情形，kap各地台灣人所辦^ê台語學校；研究方面以研究學者個人為單位略述in研究^ê方向kap成果。

按怎結合國內外台語文運動？按怎貢獻海外台語文運動^ê成果hō國內，作者想beh提供咱會tàng行^ê路線。

壹· 前言

廣義^ê台語文包括南島語文、客語文kap Hō-16語文。南島語ti北美洲^ê研究應該bē少，南島語研究排ti世界第一^ê夏威夷大學語言所是台灣南島語^ê研究重鎮。台灣是南島語族^ê原鄉這個結論tō是1985年夏大語言所^ê Robert Blust教授提出^ê，伊用歷史語言學^ê角度來證明南島語族ti台灣上少有六千冬^ê歷史。Stanley Starosta教授ti福爾摩沙語語法^ê研究貢獻真chē。另外，夏大語言所博士生黃嫻嫻研究邵語，Arizona州立大學Jiwias

Bawan研究原住民^ê母語教育。客語^ê推廣算是創辦<客台語專刊>^ê朱真一醫師出力上大。本文^ê台語文kan-na限定ti Hō-16語文。

若是kā台語文運動分做研究、教學kap推廣，ài先kā in定義。因為教學mā是推廣^ê一款，研究論真來講應該mā是一款推廣。M-koh咱特別kā刊物kap社團算ti推廣，雖然in有時mā有教學^ê功能。

北美洲tō是加拿大kap美國。北美洲參與台語文運動^ê外國人真少，會使講無²。其實除了有幾個m̄是ti北美洲^ê外國人有時會有論文ti美國發表以外，真少有外國人對台語文產生興趣。

貳· 教學

這個部份咱主要beh講北美地區學校內區^ê台語教學。有幾個城市^ê台灣人有辦台語學校，主要是針對後一代^ê母語教育。美國小學到高中mā有開外國話hō學生選讀，m̄-koh m̄-bat聽講有開過台語課。有^ê州mā有雙語教育，mā m̄-bat聽過有用台語教學。美國mā有語言補習班 (language school or language center)，敢有開台語課^ê？有一間。

雖然真少外國人對台語有趣味，美國卻有愈來愈chē^ê大學開設台語課程。2001年夏季哈佛開台語課，造成國內外台灣人社區^ê轟動，美國^ê太平洋時報甚至kā列作年度台灣人十大新聞^ê第二條。美國^ê名校開台語課，主要是因為第二代台美人非常傑出，讀名校^ê學生愈來愈chē，而且in koh對家^ê文化傳統 (cultural heritage) 真注重，所以會ti各學校爭取台語課。

其實，哈佛m̄是美國頭一間開台語課^ê大學。

¹ 南島語研究世界排 ti頭三名^ê 是美國夏威夷大學 (University of Hawai'i)，荷蘭萊頓大學 (Laiden University)，澳洲國立大學。

² Harvard 大學語言所 ^ê 博士生 Dominika Baran (白曉蘭) 研究台灣華語、台語 ^ê 社會語言學，會使算半個。伊有修我 ^ê 初級台語。

下面咱 tiòh 用時間前後來說明：

一．大學

1. 夏威夷大學 (University of Hawaii)

1990年開始 ti 夏威夷大學東亞所教漢語語言學鄭良偉教授 tō 開始開台語課，hō 美國人、台灣來 e 留學生 kap 第二代 e 台美人選修，算是美國上早有人 ti 大學開台語課³。每年攏有開初級 kap 中級班。鄭教授前年退休了後，東亞所李英哲教授 kap 另外一個博士生繼續 teh 教。

2. 柏克萊大學 (University of California at Berkeley)

1992年 UC Berkeley e 大學生 tō 開始 in 十一冬來學生教學生 e 母語傳統。In 修[台語是母語 e 第二代]課了後，koh 來教其他 bē 曉台語 e 學生。UCB e 台語課算是真熱門 e 課，學生 ti 35-80 中間。目前有開三級。Che 是亞洲研究中心開 e 課，修課 e 學生 kan-na 會 tâng thèh 著一半 e 學分，算是社團活動。指導教授是地理系 kap 亞洲研究 e Robert Reed 教授⁴。學生長期來 òng 東亞系申請，希望學校聘請專任 e 台語教授來 kā in 教，m̄-koh 攏 tú 著系--裡中國教授 e 強力反對。2001年十一月 in 邀請我去演講⁵，因為聽眾非常踴躍，我 tō 順勢鼓舞 in koh 去 kā 學校爭取，講人哈佛 tō 會 tâng，是按怎咱 Berkeley bē-tàng。甚至 kā in 講若是爭取有成，我 beh 去 kā in 教。結果，學校有讓步 beh 請一位專任 e 講師，年薪 kan-na beh 付美金二萬八。Che mā 算是一款刁難。到 ta⁶，in 猶是學生教學生 e 狀況。

3. 賓州大學 (University of Pennsylvania)

台灣來 e 留學生吳美惠 (Grace Wu)，九冬前受聘來賓州大學教華語。伊 kā 學校 e 亞洲 kap 中東研究中心 (Asian & Middle Eastern Studies) 要

求開台語課，學校答應伊若有六個學生 tō hō 伊開。九冬來伊攏真順利開初級班 kap 中級班。舊年，hit 個中心有出版伊 e 《初級台語》課本。

4. 史丹佛大學 (Stanford University)

Stanford kap 賓州大學開始 e 時間差不多，攏有九冬 e 歷史--ah。M̄-koh，Stanford 以前是 kap 廣東話相輪開，隔一冬才開一班初級班，由語言所 e 博士生教。今年夏季開始公開徵求一位兼教華語 e 台語講師，要求有語言學博士學位。Stanford 是 quarter 制，一年分三個 quarter，一月 beh 繼續開第二個 quarter e 台語課初級班，目前有五個學生註冊，in 上 chē 會 tâng 收到 99 個學生。

5. Williams College

Williams College 是美國排 ti 第一、第二 e 人文 (Liberal arts) 學院。伊 e 語言系主任是研究台灣華語出名 e 顧百里教授 (Professor Cornelius Kubler)。In ti 四冬前有開華語課 kap 台語課，請台灣師大華語研究所 e 畢業生孫靜怡去教。孫靜怡 ti 2001 年秋季轉來哈佛教華語。Williams College e 台語課就停--去。

6. 密西根大學 (University of Michigan)

四冬前，熱心台灣語文 e 黃邦男先生受 Michigan 大學 e 台灣同學會 (MTSA) 邀請，ti 公共衛生系教台語羅馬字，有十個學生，上課八禮拜。三冬前，第二代 e 台灣同學會 (TASA) koh 邀請伊開台語課，學生大約有 12-16 個，通常 ti 第二期學生 tō 真少，舊年秋季班因為 siu⁷ 少學生 tō 無 koh 開。Che 攏是無正式學分，mā 是義務教學。黃先生感覺 ai 有專業 e 專家才有法度留會 tiāu 學生。Michigan 大學無人 teh 爭取台語做正式 e 課程，m̄-koh，舊年有一個音樂系 e 學生 Lee Chih-chun 爭取台語做外國語 e 語言要求，結果有通過。[後期繼續]

³ 根據張學謙接受台灣 e 英文報紙台北時報 (Taipei Times) e 訪問 (Sept. 6, 2001)。

⁴ 伊今年已經退休。

⁵ 請參考我寫 e 哈佛台語筆記--講演旅行第三站 Berkeley。

⁶ 人文學院是以通識教育為主，學校小，師生比例真 kōan，真 chē 人愛讀。早前攏是麻州 e Williams College 排第一，最近全州 khah aa Boston e Amherst College 時常排第一。

⁷ Che 是台灣來 e 留學生社團。

【人物訪問】

訪問 Tada Kei (多田惠) 先生

Tada Kei (多田惠) 先生，是東京大學語言學系博士班學生，研究台灣話文法。伊時常參與台語網討論，mā是[台文通訊]tī日本聯絡人。2003年十一月，伊tī東京用Hō-lō話接受陳雷、蘇正玄kap張秀滿電話訪問。張秀滿整理。

問：請你簡單介紹你家己。

答：我叫Tada Kei。1972年tī東京出世，東京大學語言學系畢業。Chit-mā tī東京大學語言學系讀博士班第二年。我研究是台灣話文法，指導教授是一個研究土耳其語系語言專家，伊小khōa會曉講中文。我已經結婚，我太太是台灣人，我是台灣人ekia'婿。阮有一個四歲gin-á。

問：你是按怎對台灣kap台語有興趣--e?

答：我外公是一個醫生，伊少年時做軍醫，bat去過台灣。我chēng細漢tō聽伊講真chē台灣代誌，講台灣是一個好所在，台灣人真好。了後，我koh看著王育德先生寫e台語課本，感覺伊對台灣疼足大，hō我真感動，開始對台語有興趣。

問：你牽手對你學台語敢有影響？

答：我是五年前結婚--e。Hit陣，我tī東京e日語學校beh chhōe台灣人教我台語，tī hia熟sai我太太。伊介紹我去東京e台灣人教會e台語班學台語。伊對家己e台語無信心，所以，我並無tū伊學。M-koh chit-mā我寫e文章攞會經過伊來修改。

問：Tī你beh學台語進前你敢bat去過台灣？

答：我有去--過，大部份攞是放假e時陣去--e。時間雖然無長，m-koh我tī hia有kap一個朋友e老母學白話字，伊是教會e長輩。過去我讀王育德先生e冊，是白話字e理論，tī台灣是實質e練習。

問：你感覺學白話字對你學台語敢有幫贊？

答：足大e幫贊。若無白話字，我無法度學會曉台語。我chit-mā家己teh做語言學e研究，普通mā會用白話字來標音。

問：『台文通訊』是用漢羅寫--e，你敢攞看有？

答：看有是看有，m-koh有e漢字e音我讀bē出--來。

問：『台文通訊』最近有想beh增加全羅e份量，你e看法按怎？

答：我了解現此時『台文通訊』為啥物beh用漢羅，是beh hō一kōa無讀過白話字e人接觸台語，認bat白話字。若增加全羅e份量，對一kōa讀台語e日本學生kap一kōa年紀khah大e長輩，當然真好。另外，『台文周報』chit-mā有客語文學，hō望『台文通訊』也會tàng增加客語園地。Tī日本e台灣人內底mā有真chē客人。

問：你e博士論文是研究台灣話文法，敢會tàng介紹你e資料來源？

答：我有去台灣收集一kōa資料，mā有做田野調查。有一部份我用台語網頂面e會話來做研究。

問：請你介紹你tī日本kap台灣人團體接觸e情形？日本e台灣人對台語文e看法按怎？

答：我kap日本e台灣人接觸主要是台語教會e會友、台灣留學生kap在日台灣人社團。我感覺in攞對台語文真有興趣，m-koh這個興趣攞kan-na是興趣，m是真正beh家己去學。可能是因為日本有用漢字，in感覺羅馬字tī日常生活e需要khah少。

問：敢會tàng請你介紹日本e大學台語文開班e情形？

答：日本有七間大學開台語課，東京外國語大學(Tokyo Gaikokugo Daigaku)[東京都]、麗澤大學(Reitaku Daigaku)[千葉縣]、大東文化大學(Daito Bunka Daigaku)[東京都]、慶應大學(Keio Daigaku)[東京都]、名古屋外國語大學(Nagoya Gaikokugo Daigaku)[愛知縣]、愛知大學(Aichi Daigaku)[愛知縣]、天理大學(Tenri Daigaku)[奈良縣]。

有e學校教台語e歷史已經真久，親像天理大學，已經幾十年。另外，東京外國語大學e中文系有專業班，台語是必選e課。

問：學校以外敢有其他e台語教學？

答：有，上有歷史..e是東京池袋台灣教會。伊e老師是一個足gâu教e阿媽。我最近mā有tī教會內底教白話字。教一kóa台灣人e二世。

問：Tī日本教台語擺用啥物教材？來學台語e擺是啥款人？

答：教材擺是羅馬字，tī日本教台語..e，大部份擺教羅馬字。來學台語..e，日本人 khah chē。可能是台灣人原本tō會曉講台語，in感覺 khah無需要。

問：阮知日本e翻譯真發展，chit-má tī日本敢有翻譯e台文作品？

答：日本e翻譯確實真發展，真chē種語言擺有翻譯本。M̄-koh台語文猶無人做。目前 khah chēe翻譯是中文e台灣文學、原住民文學kap翻譯日本時代e台灣文學。

問：Tī大學內教台語，敢有用著近代台語文學e物件？

答：我想是無，因為學生e程度無hiah kóan。大部份e老師本身也kan-na教台語，m̄是文學e專家。M̄-koh，我想日本e台灣文學者應該知影近代e台語文學kap台語文運動e情形。Tī日本e冊局，猶bē tāng買著這方面e冊，所以，學台語e學生擺ài家已tūi台灣買..轉來。

問：可能是因為台語文運動e時間猶真短，才十五冬左右。

答：是，時間真短。M̄-koh tī台灣人e歷史內底，白話字e文獻真chē。M̄-koh一般e研究者，擺用中文來研究台灣。Chit-má愈來愈chē少年e研究者，發現台語kap白話字e重要，我想這個情形漸漸會改變。

問：你對近代(1980年以後)e台語文運動e看法？

答：Che是真重要..e。M̄是kan-na文學e運動，因為台灣長期受中華民國e教育，台灣人m̄bat家已e文化。透過台語文運動，in才發現

台灣人有家已e文化，有家已e文學，有家已e歷史，kap所講e中國人，擺無企款。台灣chit-má已經民主化..ah，m̄-koh tī教育、文化方面擺猶未台灣化，本土化iah bē完成。這個時陣，台語文運動是足重要..e。台語文是台灣文化e基礎。一定ài繼續做，宣傳hō khah chē人知影。

問：一般e日本人對台灣e看法按怎？In敢有認為台灣是一個獨立e國家？

答：一般e少年人對台灣無真了解，有e甚至分bē清台灣kap韓國。政府機關e人因為in有一個中國e政策，in khah無愛講台灣是一個獨立e國家。M̄-koh一般出社會e人tō khah知影台灣kap中國e無企。我bat tī一間台灣公司e日本辦事處拍工，有一chām台灣e頭家有想beh kā工廠sóa去中國，日本e客戶擺問按呢敢好？台灣e產品日本人放心，若中國e產品in會煩惱品質無好。

問：我知你bat參加過世界台文營，你對世界台文營tī日本開e看法？

答：Che是真好e機會，對tī日本e台灣人抑是研究台灣e學者擺有真大e幫贊。Tī chia e台灣人in對台語文擺真有興趣，mā會邀請台灣e學者來演講。M̄-koh in邀請來..e，擺m̄是白話字e學者，也m̄是台語文運動e主流。

問：你敢有機會介紹咱e台語文hō在日e台灣人？

答：我chit-má e方式是介紹『台文通訊』hō in讀，tī台灣人e社團辦e台灣文化研究會，介紹白話字kap台語文運動hō in知。

問：『台文通訊』tī日本e台語教室內底敢有應用e所在？

答：有，一部份有用『台文通訊』做教材。所以希望寄來日本e份量會tàng增加。

問：你畢業了有啥物計劃？

答：我畢業了想beh去台灣tòa，hō我e gin-á tī台灣e環境學會曉台語。因為我讀語言學，希望會tàng tī台灣e學校教冊。若有機會，無定mā會tàng翻譯近代e台灣文學。

『台灣霹靂火』kap 台語ê出路(後篇)

台語思想ê基礎—khā-tī 基層民衆ê立場

◎ 酒井亨 (Sakai, Toru)

『斯文』是貴族文化

咱倒轉來討論『斯文』ê代誌。啥物是斯文？
宮廷文化、貴族文化？民眾文化敢m是斯文？

『斯文』本身是無意義--ê。知識份子、受教育人 khah愛『斯文』。M-koh『斯文』ê另外一面是『無實在』。喜怒哀樂是人ê本性，斯文是包裝本性--ê。所以，咱無一定ài『斯文』。

戰後國民黨教育所講ê『斯文』，大部分是用中國漢文化做標準。有一位獨派知識份子定定講『查某』足phái*聽、無斯文，ài講『婦仁人』。

『查某』是百越系統ê語詞，應該是『台語底層固有詞』。『婦仁人』是漢字詞。看--起--來，知識份子看bê起台語本來特色ê百越部分，顛倒kah意漢字詞。用漢字感覺khah高尚、khah斯文、khah sūi。M-koh，這種ê語言感覺kap講「台語是下流方言，華語是高尚語言。」ê國民黨中國人ê思想敢有差別？莫怪，知識份子所主導ê獨立建國運動到ta*擺無成功。咱tiōh-ài針對所有受害國民黨教育kap媒體洗腦大漢ê人ê毛病，chhōe in ê盲點kap陷阱。若是認為基層民衆ê話語phái*聽，愛『斯文』，tō會hō『中國』hit旁牽--去，容易失去抵抗國民黨ê立場。

其實，國民黨所帶--來ê『中國文化』本身mā是中國內底ê二流文化。譬如講kap國民黨做陣來台灣ê知識份子，kan-na胡適算是一流--ê（伊mā無愛kap國民黨相kap）。其他啥物梁實秋、林語堂hit類--ê，擺pūn-sō，in ê中文品質mā真差。Hit陣中國內底程度khah好--ê擺ôa共產黨（像老舍，巴金等），莫怪國民黨hō共產黨趕--出去，來到台灣。M-koh，che真正是台灣人ê悲哀。連中國人mā hiah-nih討厭ê國民黨，統治台灣koh khah惡毒！所以恁想，au-sái ê現代中國文

化內底ê二流ê國民黨，in所培養出來ê戰後台灣知識份子，敢有可能是真正一流--ê？

總講一句，tī chit-má ê台灣講『斯文』是『假斯文』，無實在--ê。咱無koh再需要按呢ê『斯文』。一kōa讀過siu* chē中國國民黨冊ê知識份子teh講「霹靂火無斯文」，咱根本to m免chhap--in。

民眾ê語言有足chē所在有影是phái*聽。M-koh好聽是啥物？好聽話敢擺總是好--ê？基層民眾ê生活真辛苦、勞苦、浮浮沉沉，m-koh有真實ê感情。當然實在ê感情ê表現，有tang時á是真phái*聽。M-koh一kōa phái*聽話，真正反映出來基層民眾ê生活。一直講好聽話、斯文話，是m-bat食過苦ê人ê一種偏愛niā-niā。

台灣ê華語欠感情

咱擺知，戰後台灣ê華語欠缺真正êphái*聽話，因為台灣ê華語並m是台灣民眾真真正正ê生活語言，也m是勞苦基層民眾講ê語言。台灣華語kan-na是一kōa知識份子、統治階級用--ê、假斯文ê語言niā，無大眾ê基礎。

語言本來tō是大眾--ê，無應該是少數人抑是讀冊人獨占ê物件。有人講，「台語敢有法度寫哲學kap科技等學術性ê文章？」當然會tàng。設使chit-má無法度，將來mā有法度發展--出來。所有ê語言擺有發展ê機會，原住民語mā全款。Khah重要是關於「語言敢有法度寫學術性ê文章？無法度寫ê語言是無效--ê。」這種觀點本身ê問題。語言本來是口語，先有口頭ê發音，文字是後來發展--ê。近代語言文字化ê目的mām是為著beh寫學術性ê文章，是為著hō一般ê民眾有法度寫出日常ê感情。學術本身是小數人ê需要，大部分ê民眾需要--ê是日常ê代誌。

所以講，台灣ê華語欠缺感情ê表現kap基層民眾ê基礎，是伊重大ê失敗。M-koh che對咱台語文運動者來看，顛倒是真好ê機會kap出路！

既然無基層ê基礎，所以台灣ê華語是假--ê、白賊--ê、hau-siāu ê語言。這點，將來發展台語

文e時陣顛倒是有利e條件。

到chit-má, 用華語大漢e都市少年人, beh表現感情e時陣擺用台語。用台語, 少年人才會tàng知影『siám-sái』『chhoah-sái』抑是『ngiau』kap『chiū*』e分別。看表面, 台灣少年人差不多擺講華語, 但是深入觀察in e語言習慣, 咱會發現台灣e華語猶kohm是真正生活、感情e語言。台語才是。

讀者內底可能有人會講這點kap我ti頂篇所講--e「m-koh少年人kap全年代接觸e時陣擺講華語, 是bē-tàng否認e事實。」矛盾。並無矛盾。頂篇所講e是現象面、語言e粗淺e工具使用面, ti chia所講--e是使用語言表達心魂、深入感情e問題, 無全款。

Khia-ti 民眾e德語

Tui世界語言e歷史來看, 『粗魯e語言』敢有影無好?

其實, 世界語言思想e歷史內底, 有兩種方向。一個是法國式--e, 強調『斯文』。另外一種是德國式--e, 強調『純樸』。咱先來探討法國式e語言思想。

法國語hō法國人o-16講, 真súi、真斯文、上流、一流e語言。In排斥『下流、無斯文、bái』--e。

這種法國語言思想e典型例是, 1797-98年法國學術院e法語詞典收錄真chē下層民眾e語詞, 有一kōa知識份子反對講「這kōa語詞kap法語e幼秀、奧妙擺無關係, 是剃頭師傅--e、lū牛奶--e、裁縫女工--e、thàn食查某--e、飼豬--e、洗衫工--e等等一kōa卑賤百姓e語言, 污染著詞典。」這款明顯歧視基層民眾語言e立場, kap國民黨全款。

日本社會語言學者Tanaka Katsuhiko (田中克彦) (『Kotoba to Kokka (語言kap國家) 1981:105』東京岩波書店) 引用法國社會主義思想家Paul Lafargue e講話:

「百科全書m是為著基層民眾寫--e, 是為著一kōa有教養kap知性e資產階級寫--e。In想beh

拍倒貴族e特權, m-koh同時mā想beh模仿貴族e風俗。」

Tanaka ti全hit本冊p.134-135講, 德國建立民族語言『德語』e時代比法國khah慢, 德國人無法度用『súi』來形容德語。因為『súi』已經確定ti kan-na o-16法國語e時陣才會tàng用。所以, 德國人ti 17、18世紀尾期beh建立民族語e定位e時, 提出e形容詞是: 純粹、莊嚴、有男子漢氣概--e、自由--e、雄(hiōng)--e、品質kōan--e、清秀--e等等。

專門對法國語teh用e形容詞: 親像畫--出--來--e、優美--e、幼秀--e、斯文--e等, 強調知性kap教養。德國語強調基層性, 是法國人看bē起e概念。法國人看bē起--e, 德國人顛倒感覺有意義。法國人講e súi, 對德國人來講是bái; 法國人講ebái, 德國人擺變做súi--e。這點是台灣人beh建立台語定位e時陣, 值得學習--e。

除了德語以外, Germanic語族e語言mā有全款e情形。

Norway注重基層語言

北歐e Norway語大概有兩種標準書面語, 一個是『獨立基本教義派』所提出e『Nynorsk (新Norway語e意思; y是法語e“u”音、sk是英語e“sh”音)』, 另外一種是kap Denmark語差無chēe『Bokmål (書面語e意思; å是“o”e長音)』。Norway因為長期受著外來政權 (Denmark) 統治, 語言加減有受著Denmark語e影響。尤其是大都市e中產階級以上e語言kap Denmark語差無外chē。好佳哉! Lū偏僻--e (特別是西部漁村)、階層lū低--e、lū無讀冊e人, 加減有保持Norway本土特色e語言。所以, Norway ti 19世紀追求民族獨立e過程, 有一kōa『獨立基本教義派』, 注意著基層e語言。In刁工去西部e漁村, 收集一kōa m-bat讀冊過e討海人e語言, kāin整理kap體系化, 來製作標準語, tiōh是Nynorsk。M-koh目前, 用Nynorsk e出版物lū來lū少, 因為主要學術、翻譯冊擺用Bokmål。M-koh 20世紀以後, 經過追求,

兩大標準語妥協 (Nynorsk kap Bokmål) 結果，Bokmål 本身 mā 分做幾 tō 種派系。Che mā 是反應 in 政治立場，看啥人 teh 用 Bokmål 內底 tō 一個派系，tō 知影 hit 個人 政治立場。左派注重基層民眾，所以主張大膽吸收 Nynorsk 的語詞 kap 語法，造成 Bokmål 革新型 (左派)，另外右派主張保持『都市中產階級語言』，khah 保持本來 的 Bokmål。

總講一句，德國 kap Norway 左派 的語言思想是『語言浪漫主義』、『語言大眾主義』、『語言民族主義』。Che 是 tī 北歐 kap 東歐 等等 khah òa* 覺醒民族意識 民族內底，khah 普遍接受 的概念。語言民族主義 思想經過德國人 Johann Gottfried Herder (1744-1803) 鼓吹、普遍化，koh 影響到東歐各民族 。

按呢看 -- 來，咱會 tāng 了解世界民族母語，家已 o-lō 家已 語言 的時陣，有兩種做法：第一是法語式，強調斯文、súi；第二是 Germanic 式，純樸、草地 。

台灣 ài 行 民眾語言路線

台語未來 的 定位 kap 價值觀 ài 行 tō 一條路？

我認 為 ài 行 Norway 等 的路線。

既然台灣 一直受著 外來政權 統治，以往 的 台灣人 m̄-bat 有 當家做主 的經驗。台灣 的 歷史背景 kap Norway khah séng。

台灣人 中間 無 貴族階級，無階級 的 差距，也 無 宮廷文化。台灣人 攏 是 命運共同體，tō 是 被壓迫 的 民族。台語 本成 是 基層民眾 的 語言。

台灣人 的 文化傳統 無像 中國、日本，本來 tō 無 貴族，無 宮廷文化。M̄-koh 對 21 世紀 的 chit-má 來講，無 宮廷文化，是好 的 。

顛倒，中國 有 hiah-nih 久長 的 宮廷文化、貴族文化，是一種 包袱。想 beh 追求 民主、開放 的 時陣，貴族文化 會成 做束縛、阻擋 進步。

台灣 的 基層人民，久長 以來 為 著 台灣 這 tē 土地，流汗、流血、流目屎、認真 拍拚。顛倒 一 kōa 愛 假斯文 的 知識份子 定定 phó 統治階級、外來政權 的 lán-pha，無 路用。因為 知識份子 所接受 的 教育 kap

知識攏 是 外來政權 灌 hō in 的，無 一個 是 正港本土 的。到 chit-má 台灣人 內底 的 知識份子 猶有人 巴結 外來民族，愛講 外來語。堅持 講台語 的 是 基層民眾，特別是 下港 的 莊腳人、做工 的。台灣 頂港人 無聲，下港人 出聲。(真趣味 的，下港 的 sin-thang-á 會叫，頂港 的 sin-thang-á bē 叫，是 的 káu 的，kap 人 全款。)

所以，咱 beh 建立 台語 的 地位，māi koh 用 知識份子 假斯文 的 角度去 思考，一定 ài khiá-ti 基層民眾 的 角度來 出發。Kap Norway 全款，基層民眾 堅持 講家已 的 語言。咱 一定 ài 去 chhōe 一 kōa m̄-bat 讀冊 過 的 基層民眾 的 語言，來 做標準。因為 戰後 國民黨 中國化 的 教育體制 下底，讀冊 的 意思是 讀國民黨 的 冊、讀 中國冊，lū 無 讀冊 會 lū 無 受著 國民黨 的 污染、lū 會 tāng 保持 純粹 的 台語。

阿餘毛龜

◎陳雷

阿餘 出世 的 時，頭髮 長 koh am，in 老母 的 伊號 名 毛龜 義央 (muh-kuh-gi-iang)，tō 是 “頭毛” 的 意思。Hit 年 龜 加改姓 黃，名 作 著。In 叔 公 段地 也 kā 毛龜 號 一個 漢名，叫 作 慶餘。總 是 tī 桔根 窠 (ka-kin-soa) 庄內，人 猶 叫 伊 阿餘 毛龜，二個 名 lām 作 伙叫。

阿餘 毛龜 10 外歲 的 時 kap 老 pē 去 作 生理，tō 伊 去 佳里 興街 的 割鹽 割糖，ai* 轉來 桔根 窠 賣。桔根 窠 人 散無 錢，he 糖、鹽 定 定用 siā 的。黃薯 m̄-bat 字，bē 曉 記數。阿餘 毛龜 記池 好，攏 會 記得 啥人 tiāng 時 欠 外 chē，按呢 kap 老 pē teh 鬥 顧 生理。

Hit 日 kap 老 pē 去 佳里 興 割貨。Hit 間 雙發利 大店 的 好 kap 大興利 chhōah 對面。雖然 無 大興利 大間，m̄-kú 也是 割店，tī 佳里 興 這 角勢，糖鹽 的 是 單單 伊 一間，算是 獨佔 的 生理，thān 錢 若 thān 水。Hit 個 頭家 吳朋才 30 出頭，生 作 小 koh hio*，一粒 若 kan-lók。Koh 有 chhōa 二個 某，大某 叫 作 深愛，顧 賣糖 的 是 hit 旁。細姨 叫 作 常滿，顧 賣鹽 的 是 hit 旁。二個 攏 kāu 嘴 koh khiāng 腳，所以 店內

不時鬧熱生理好。這日黃薯入來店裡，這旁大某tō叫：“咱阿兄，chiah久無來買糖ti*！”黃薯滾笑應：“大姊，你糖有人hiām無ti*。”

“Ai-ioh, 啥人大金嘴烏白講，若是阮糖無ti*，hō你割免錢。”身軀搖搖hài·hài*，笑微微me-me糖hō阿餘毛龜：“阿弟，tam--一·下，che糖比蜜khah ti*。”一句來一句去，tō一個人客走會去？！He細姨看大某hit旁鬧熱，也tō大聲叫：“咱阿兄，若是糖無ti*，猶是買鹽khah有利。”黃薯看he細姨，才20 thōng頭，穿一身紅底黃花e花綢，抹頭毛烏金e茶油，拍súi面粉e胭脂，一對金耳鈎tin-tin tang-tang, nā有khah輸八月e紅桃當teh熟？Oá來講：“阿妹á，你e鹽，有人hiām死kiām。”細姨假受氣：“咱阿兄，又koh啥人海斗嘴！我kā你講，鹽m通嫌，是賣鹽--e死kiām。”Mā是一句來一句去。Ta*黃薯chia e話屏講soah, 糖也買鹽也買, khng tiām竹籠(láng)內面, kap阿餘毛龜一人一láng, ai*.leh tō出--來。He大某細姨店口hoah：“咱阿兄，路--裡細字行。”是按怎割店出貨tiōh按呢hoah？Che也是有其中e緣故。Tō是桔根耍到佳里與雖然m是遠路, m-kū中間tiōh行過一tah烏竹林。Che烏竹kap普通竹無全, 大權了皮變烏--去, bē輸紅甘蔗hiah粗, 上gâu bih蛇, tiōh-ài細字行。所以普通時無啥人ài tī hia--過。

Ta* pē-á-kiá* ai*糖á*鹽來到烏竹林, 老pē作前, 阿kiá*作後, 一人取一枝竹拐ná pōe nā行。行到深--來, he竹lú烏lú am, 日頭遮kah beh無看。深林內熱--人蟬á當káu, 幾千幾萬隻tī竹尾khâu, “tī chia...tī chia...tī chia...tī chia...”這旁khâu了tiōh hit旁, hit旁háu了tiōh這旁, “tī chia...tī chia...tī chia...tī chia...”黃薯oát頭講：“紅哺ché háu lé-lé, 定著蛇ché！細字tōe我後腳行。”一句話tū-chiah講soah, m知按tō位雄雄chóng二個賊出--來！He賊一個lō一個矮(é), pín-á-骨thng赤体, 面也無拍虎niau, 手舞一枝蕃刀, hoah：“人過物無過, 留命先留貨！”Chóng來搶竹láng。黃薯m hō伊搶, 用竹拐kap伊

kōng。He賊看阿餘毛龜細漢, tō來衝--伊, 掛láng-á ián倒tī土腳, 蕃刀giáh--起--來tō beh phut。阿餘毛龜tiōh狂大聲hoah：“海--a！海--a！你成實阿姊thai會落？”He lō腳賊聽叫伊e名, chhoah-tiō, 停手問：“你thai叫我名？”阿餘毛龜應：“Gōng小弟, 我你e阿姊, thai m叫你e名？！”海--a受氣罵：“烏白講, 我阿姊早tō死！”刀giáh--起--來beh koh phut。阿餘毛龜hoah：“海--a, 阿姊出珠死, koh再出世, 阿姊上蓋數念--你。”海--a心內奇怪, 若m是我阿姊, nā會講是出珠死？He gín-á雙手kā頭毛phián開, he hiáh-á頂一粒一粒出珠釘e khi滿滿是。海--a大驚-tiō, hoah：“鬼！鬼！”Oát頭tō走。另外hit個矮á賊, 家已無膽, he賊膽是借--來--e, 聽著hoah鬼, 也無看真tō走。阿餘毛龜看賊去, peh起來chhōe老pē。He老pē--khō人神神坐tī竹抱腳, 叫也bē應, 嘴--裡直直念：“人過物無過, 留命先留貨！”僥倖--a, tō是這個黃薯hō賊驚一下破膽, 身魂走--去--a, 叫也m知人。阿餘毛龜kā老pē扶起身--來, 講：“阿tia, 賊去--a, 咱緊來去轉。”

Áh敢有影阿餘毛龜tō是lō腳賊á阿姊來出世？Beh thai有人知？M-kū he賊kap羅漢腳時常來tī佳里與街á放蕩, 一來瞻(chiam)好空e sit頭通好偷, koh來等店頭家有時叫去giá貨作捆工, thán幾分錢。這日早晡tī雙發利頭前無聊放蕩, he羅漢腳講：“成久無食雞, 想kah牙槽酸。”另外一個頭殼擺是臭粒á講：“牙槽酸, 用kōng槌á kōng-kōng--leh tō好。”海--a講：“Beh食雞, 叫咱這個阿兄圍--裡掠。”這個二仙銅錢tō是會曉講雞話, 看著雞公kek雞母叫, 看著雞母kek雞公叫, he雞tō oá來hō伊掠, 所以偷掠雞專門。牽歌á調罵伊：“海--a, 海--a, 你m是我親家, 也m是我娘lé, 我thai有通掠雞來kā你作牲禮？...”海--a也tōe伊唱：“Ai-ioh, 你m成銅錢á二仙, 食雞--e m是我, 厝--裡猶hit個大腳阿姊...”大家tī hia ná唱ná笑。Hit個臭頭羅漢腳問：“海--a, 恁阿姊m是出珠拍損--去, thai猶有一個？”海--a應：“阮阿姊上疼我, 出珠拍損--去。”Tī hia hoah

來hoah去，阿餘毛龜āi*貨出--來有聽--著，又koh好目會認得in。海--a看in二個一人āi*一láng tū店--裡出--來，內面m̄是糖tō是鹽，知影是外地來--ê，kā二仙銅錢ngiauh一個目，講：“你kap我來去掠雞。”二個賊恬恬tōe in來到烏竹林。

阿餘毛龜chhōa老pē轉來到厝，叫：“阿娘，阿tia無--去-a。”阿米枝講：“恁阿tia tī chia，thài會講無--去？”阿餘毛龜hoah：“阿tia身tī chia，人無tī chia。”阿米枝ōa去看，ta*害--a，he黃薯一khor人khia chhāi-chhāi，目睷仁gāng-gāng若二粒龍眼核，用手kā iát也bē nih。牽入來厝內坐，soah土腳ê檳榔青khioh起來直直哺直直吞，念講：“人過物無過，留命先留貨！”阿米枝聽m̄知he意思，阿餘毛龜kā老母講烏竹林遇著賊ê代誌，老母hoah：“我苦--a！阮薯--a人轉--來，魂無轉--來！”是緊走去khut-á邊khaū返魂草，青青cheng一碗汁hō伊tim。He黃薯大睷一睷一日，第三工身魂才倒轉--來。

阿餘毛龜15歲hit年kā老母講：“阿娘，我beh來去學字。”老母講：“若beh學字，去chhōe恁阿姨。”黃薯chhōa阿餘毛龜去滬汪，賴蔥問伊：“你beh學啥款字？”阿餘毛龜應：“學作生理寫ê字。”Tō留--落--來kap阿姨tōa。賴蔥chhōa伊去見姑丈李算本，tī北頭洋ê義學á學字。自hit個以後，人攏叫伊阿餘，無koh再lām毛龜這個名作伙叫。

阿餘tāk日ū滬汪行去北頭洋學字，早時起--來，聽賴蔥祈禱讀福音：恁是地上ê鹽；鹽若失味，beh用啥物hō伊kiām？後來無路用，不過hiat tī外面，hō人thún-踏nā-tiā*...。(馬太福音5章13節)阿餘m̄知hin內面ê意思，問賴蔥：“阿姨，你讀che是啥物？”賴蔥講：“Che tō是聖經馬太福音。”阿餘m̄bat聖經這個名，也m̄bat馬太福音。Thè來看，橫橫一chōa一chōa，攏是手寫kah密密ê字，斟酌kā認，若tō-kún-á koh認無半字，問阿姨：“Che紙--裡寫ê字我thài攏看無？無彩我teh學字。”賴蔥講：“Che是Sih-la-iah ê字，m̄是漢字。”“Sih-la-iah也有字？”in阿姨tim頭。阿餘這時才知影，漢字以外猶有別款ê字。



Phah面者

[六]

◎ 清文

(十)

阿燕tī路--裡買三個人份ê肉丸kap四神湯，beh kōa*轉去kap查某kiá*、老母做伙食。In阿母在來tōa下港，來台北是三時有陣。伊講tī chia無朋友，規工關tī厝--裡。阿苓去學校，阿燕去顧店，伊一個人，ná孤雞á--ê，伊無愛。伊若心悶--in才來。

開門，客廳無人，物件khng--leh，hoah聲：

「阿母、阿苓！」

阿苓tī浴間hia leh應聲：

「阮攏tī浴間。」

阿燕行ōa，二個媽孫á一人khia一旁，探頭kā看。阿正khū tī便所leh修理屎桶。看著伊，阿燕面變變，阿苓隨kā牽手，笑面tū ōa--來，tī耳孔邊講：

「是我hō來--ê，m̄受氣--lah！」

無jōa久，屎桶通--a，阿苓手giáh kōan hoah：

「Oah！Pá-á，你足gāu neh。」

阿正khia--起--來，頭殼額攏是汗：

「浴桶kap洗面檯ê水孔我攏kā修理好mā清好--a，chit-má leh瀉水真緊--a。」

阿燕kā看--一--下，tō kā老母講：

「阿母，我有買點心。」

「Lín pē-á-kiá*、母á-kiá*去食。我嘴洗好--a，我beh來睷，明á chàh beh khah早去運動。阿苓，點心食soah tiōh緊來睷，ài讀冊--leh。」

四角桌á坐三個人，阿燕無giáh頭，ná leh khat四神湯nā講：

「多謝你修理gún ê便所。」

「Bē--lah，順續niá。」阿苓隨插嘴：

「我知影是按怎人beh結婚，tō是便所若bē通，免khá電話，tō有人會修理。」

阿燕笑笑，頭ta*--起--來，kā阿苓gín。阿苓笑kah雙旁ê酒窠á明明，有幾分天真ê形體，若像

家已少年時，m̄-koh伊無像阿苓大方、活潑。阿燕目調sōa tīn動，看著阿正leh看--伊，目調緊看去邊--a。

阿苓看手錶：

「Pā-á, 你m̄是無駛車來? Chit-má beh十二點--a, chia 是山頂你beh按怎轉去基隆? eng-hng tī chia睏好--無?」

阿正看阿燕。

「Lín chia驚無方便，等--leh我去睏旅社。」
阿苓khú阿燕手，聲音拖kah軟軟mí-mí：

「Má-á~, hō pá-á tī chia睏好--無? 若無，伊ài去做『遊民』，足可憐neh。」看著阿苓替in老pē求情e形體，一句「bē-tàng」soah khé tī囉喉。阿燕上尾hit嘴四神湯lim了，khia-起-來：

「你若無嫌客廳無sù-si, tī chia睏--lah。」
講soah, 行入去房間，門koh倒chhōa*。

(十一)

Ū店--裡轉去草山，阿燕ài坐電車，chiah koh pōa*公車。暗時伊攞準時十點關店，轉去到厝十一點。頂chām-á Hayashi kā講，加請一個人來tàu顧店，伊tō免一日十二點鐘浸tīhia, siu*過thiám。

「生理若khah穩才拍算。」

「你攞ōa*入門，駛車khah安全。」阿燕應講買車、飼車攞ài錢。這陣伊猶leh拍基礎，無量siōng錢。

「Saisang hia我有一條九十萬--ê, 你去kā thèh, hō你買車。」

阿燕對嘴應：

「我亦m̄是lín啥物人，你錢hō我買車，人會講我leh kòng phān-á。我無愛。」

Hayashi話--去無koh講話，伊隨知覺--著，按呢應去chhek著Hayashi e意--a, 聲嗽緊放款：

「失禮--lah! 你e好意我知影，m̄-koh我chit-má m̄是你包飼e查某。你買hō我e hit間厝，是我上尾e chi-pū-lái, 我無理由koh thèh你e錢。若無，我tī你面前，頭會ta* bē起--來。Koh再講，你mā無希望我看--著ê kan-ta*你e錢，敢m̄是?」

Hayashi sâng才笑笑：

「我攞想講你性情溫純若像水，想bē到你……

講是中晝開門，m̄-koh阿燕攞會十點tō到，khah早去店--裡整理人配--來e貨。若無，tō是kā人極重換新衫。衫á褲ái有變換，人客才會有趣味看。舊年kā店chhōe來林森北路這附近，是chia e人客khah甘開錢。Koh伊tī chia e酒店上班真chē年，kan-ta*姐妹伴tō oh算。若眼光好，衫揀tiòh組，in開錢是真siak-phah。風塵生理e查某人khah gâu裝身命，若無幾項á名牌妝體面，tō是這個人行情bái。Ah若tú著真珠客，tō kā拖來衫á褲店，sai-nai叫人買衫相送。有時是做一個款，真珠客若走，tō kā衫á hiá*轉來折現金，橫直是leh kòng phān-á, 啥物手段攞mā有。

店外亭á腳內面，燕á koh飛來做烏á siū, 烏á屎落tī亭á腳。Bat有人客leh kā講，beh入來in這間店，phái*運tō會滴著烏á屎，ài伊kā烏á siū kòng hō破，伊攞笑笑：

「我tō是看著chia有這個烏á siū, 才kā稅--ê。Lín無看我e店名叫“SWALLOW”? 若是真正去滴著烏á屎，我才kā lín拍折。」

Tàuh-tàuh-á熟sai e人客tō無leh嫌--a, 有時無看著燕á koh會來問。

塗腳掃了，khian頭看烏á siū。烏á探頭--出--來，若像beh出門去chhōe食--ê。是講，tī這個奢華e都市，燕á到底是beh去toh位chhōe食--ê? 圓山á? 抑是ài去kah Kan-táu?

伊想著in萬密hit間舊厝，獨獨一間起tī田中央，tāk年攞會有燕á來in tau e檯(i*) á角做siū, koh做kah大大個，若面桶--leh。燕á一隻一隻tī in厝內飛出飛入，oh去算到底有幾隻。無像店--裡這個細細個，應當是tōa二~三隻niá, m̄知是m̄是有公有母koh有kiá*。

以早伊bat聽in阿母講，beh生--伊hit工, tī門口看著燕á ni hng-hng e天邊飛來in厝內，才kā伊號做「天燕」。Tō是希望伊後攞大漢，會tàng

像燕á hiah-nih自由koh勇敢。Ah伊天燕像í-á，為著beh kā食-ê轉去飼烏á kiá*，像一隻孤鳥，一路phoe命ú下港到chia。伊m知影燕á若是siū-裡無kiá*，敢會koh hiah拍拚？

若伊天燕bat行tī Kan-táu橋頂，á*頭看沙沙流ê淡水河。心內想，目睷kheh-kheh kā栽-落，kan-ta*忍耐20秒？30秒？40秒？真緊伊神魂tō會離開伊ê身軀，去另外一個世界。按呢伊tō會tàng pāk掉身軀頂ê重枷-a，m-koh hit時ê淡水河，soah浮出阿苓這隻烏á kiá* ê形影。

想--a想，頭 khiā真久，ām-kún酸，頭會gōng。Soah khiā bē在，倒退二步，險險跋倒。有人 tūi伊ê肩 kah扶--leh，òat頭是阿苓in老pē。阿燕掃手giá--leh，無相借嘴tō入去店--裡。

「我chái起去看阿母，伊講你he-ku藥á無chah，叫我kā你thèh--來。」阿正緊ù褲袋á jim藥á出--來。

「多謝你kā我thèh藥á來，m-koh beh拜託--你，gún tau是老kāng chí*攞是查某--ê，無歡迎查甫人去。」

阿正pōe家已ê頭髮：

「天燕，khah早你替我還ê hiah-ê債務，我會還--你。我chit-má蘇州ê工場生產真順--a，今年會開始thān錢。過一chām-á若分紅利，我tō有thang還--你。」阿燕聽著伊beh還錢，精神作一下好--起-來：

「真好--a，是講你ê過--一-chām-á，m知ài jōa大chām，我m知有身命khui會著--bōe？」

「年底結算，上慢明年初tō會還你錢。過--幾-工有人beh還我二十萬，我先hō--你。」

「按呢thèh--來才講。」阿燕冷淡應。

阿正笑笑hài*頭：

「你以早bē按呢錢錢叫，你無仝款--a。」

阿燕tim頭，口氣轉ngē：

「江--先-生，你是leh講笑款nih。我，張天燕，以早二十歲，一個查甫人。這陣棺材àng一半--a，pāng你江á建正ê福氣，ú下港liú到頂港，經過ê查甫人，準無一師mā有一營，你講有仝仰

無仝？」

阿正目頭結：

「To也會失禮--a，敢tiòh一定ài按呢講，來踮踮--我，踮踮家已？」

「踮踮！我tō是靠hō人踮踮，還hiah ê債務kap kā阿苓飼大漢--ê。」

阿燕雙手tūi家已ê腳拍--一-下：

「你若無代誌，會tàng轉--去-a，我beh做生意，無時間kap你poa*嘴gim。」

一禮拜後，阿正thèh二十萬現金來hō阿燕，koh chah二罐顧身體--ê beh hō--伊，講隔轉工beh去China。這擺阿燕無koh講話kā khau洗。

【後期繼續】

【笑話】

注射



編輯室

張--ê去病院注射，注射室內面護士比患者khah chē。伊有聽著護理長teh宣佈：「今日是恁實習ê最後一工，大家準備考核...。」張--ê聽著講實習護士tō緊soan，按算出去sèh-sèh--leh才koh來。

Tih-beh óa中晝，轉來注射室，內面實習護士chhun無幾個。張--ê真大扮koh真放心tō入--去，大聲講：「我beh注射！」護理長行--出-來，大聲hoah「Tú-á考無過ê護士請出來補考！」

多謝恁ê慷慨捐款：

美國：張啟典\$150，黃聲宏\$150，

涂瑞峰\$200

加拿大(加幣)：張理邦\$160，洪蜜\$200，

陳雷\$400，王麗言\$100，



【本土人物誌】

非常光碟內面ㄟ安迪



安迪堅信台灣人ㄟ理念，挺阿扁--a是伊個人ㄟ代誌，kap政治無關係，m̄知為啥物影響著厝ㄟ人。經過政治光碟ㄟ風波，演員安迪ㄟ心情難免受著影響，m̄-koh安迪並無後悔，伊堅信「台灣人」ㄟ理念，伊講：「我生tī chia、tī chia成長，m̄愛這tè土地。若是有人kā我貼綠色ㄟ記號，我bē掛意，因為我是台灣人。」

因為參與「非常報導」光碟演出，安迪意外hōng kā入去政治是非。伊雖然hō人貼綠色ㄟ記號，m̄-koh伊講挺阿扁--a只是伊個人ㄟ代誌，kap政治無關係。伊愛台灣、愛這tè土地並無m̄-tiōh，m̄知為啥物tiōh hō人罵、hōng誤會。安迪講：「為啥物今ā日若是挺阿扁--a，tiōh一定hō人做記號，敢講我個人bē tāng因為欣賞阿扁--a，公開支持伊？」

想起過去kap阿扁--a相batㄟ過程，安迪到ta*猶真感動。2000年ㄟ時，安迪ㄟ好朋友歌手林晏如因為乳癌tī病院kap病魔戰鬥。一直到癌症ㄟ尾期，林晏如kā安迪講，ng望伊tī往生進前會tāng見著阿扁--a一面。安迪聽了後感覺真困難，因為hit當時阿扁--a tng teh全力拚總統選舉，ná有可能poah時間來看林晏如--leh?安迪tng teh為著無法度完成好朋友ㄟ心願teh艱苦ㄟ時，忽然有一位陳水扁ㄟ秘書陳--先.生拍電話問安迪林晏如ㄟ病房kap探訪ㄟ時間。就按呢陳水扁無hō媒體知影，tiām tiām á來到林晏如ㄟ面前。看著陳水扁牽著林晏如ㄟ手叫伊m̄免煩惱，好好加油ㄟ情景，khia tī邊--a ㄟ安迪kap朋友攏感動kah流目屎。

安迪講，hit時阿扁--a牽著林晏如ㄟ手，輕聲對伊講：「你tiōh加油，我tī外面拚，你內面拚，我相信咱攏會成功--lah！」就因為陳水扁這種有人情味無派頭，koh主動tī真無éngㄟ時陣poah時間去病院kā林晏如鼓勵，hō安迪徹底改變伊對一般官員無容易kap百姓接近ㄟ印象。Tùi hit時

起，若有人問起伊對陳水扁ㄟ感覺按怎？安迪攏會大聲講：「伊是真善良無派頭ㄟ人，這款ㄟ政治人才無tè chhōe！」

（網路新聞，原文漢文，李春惠翻譯作台文）

阿扁--a小故事



朱仲翔，一個tūi細漢tō tiām孤兒院大漢ㄟ少年家，因為龍骨變形，規身軀軟kō-lō-sō，致使到看--起.來身材真短。為著beh方便kap人講話，人tiōh-ài kā抱--起.來，hō phak tī眠床，胸khām-á kā一粒枕頭，頭殼才ta*會起來kap人講話。伊kap一個照顧伊生活ㄟ查某gín-á，久長來二人感情真好，in想beh結婚，m̄-koh女方ㄟ家長強烈反對。朱仲翔tō寫批hō hit當時ㄟ台北市長阿扁--a，希望市長會tāng來inㄟ婚禮，kā in祝福作精神上ㄟ支持。In知影阿扁--a真無閒，m̄敢寄望siu*大，總--是婚禮ㄟ時，阿扁--a家已一個，邊--a無媒體記者，tō牽in二人ㄟ手，kā in鼓勵kap祝福。二位新人心內感覺相當溫暖，生活上加真有鬥志。

這個故事後來傳--出.去，得著媒體真大篇ㄟ報導。真chē人看著阿翔樂觀求生ㄟ表現，影響in開始koh khah關心殘障ㄟ人士。

我有一個朋友介紹我kap朱仲翔見面幾擺á。阿翔提起2000年大選ㄟ時，連--é kap宋--é二人ㄟ陣營攏來chhōe伊。宋--é甚至要求阿翔，若是替伊khia台，阿翔一生ㄟ生活費用，伊攏beh kā負責。阿扁--aㄟ陣營卻攏無來講beh hō伊啥物好處，kan-ta*對阿翔ㄟ支持表示感謝nā-tiā*。阿翔後--來志願作阿扁--aㄟ代言人。

大家可能猶會記--得，tī 2000年大選ㄟ時，電視報紙頂有一個ku.ku áㄟ少年家，phak tī眠床接受訪問。Hit個tō是阿翔。

真m̄甘--é是，阿翔tī二年前已經行完伊人生ㄟ路程，留hō人真chēㄟ懷念。

（原文刊tī英文報紙Taipei Times，國基翻作台文。）

【電子批】



Hō-ló-ōe sú-iōng ê chêng-hêng

Kū-ni 9--gòeh àn Bī-kok lâi Tâi-ōan, bōk-chêng tòa-liáu sa^{*}-kò-gòeh, tī chit-ê sī-kan lâi-tōe mā ū khi Thái-kok, Penang, Tiong-kok, Hiông-káng chhit-thò. Góa siū^{*} beh sió pò-kò--chit-ê, ták só-chāi ê gí-giân sú-iōng ê chêng-hêng, tèk-piát sī iū-kuan Hō-ló-ōe ê chêng-hêng.

Góa sī chit-ê 24 hòe ê A-chiu hiat-thóng (âng-chêng) ê Bī-kok-lâng. Chhòe-kín gō-tang ū teh óh Hō-ló-ōe.

** Tī Tâi-ōan **

Góa chin hân-tit lâi chit-khoan kóng Hō-ló-ōe ê só-chāi, só-f chit-kái lâi Tâi-ōan tō hi-bāng hó-hó á pá-ap ki-hōe, tiā^{*}-tiā^{*} khiu-chhiū kóng Hō-ló-ōe. Ah m̄-koh in-ūi góa ê Hō-ló-ōe kóng kah bó chia^{*}-káng, mā bó kai-liân-tá, ū chiok-chhōe phō-thong-sí lóng teh kóng Hō-ló-ōe ê lāng soah bó ài kap góa kóng Hō-ló-ōe.

Góa ū chú-i-tiòh chit-ê hiân-siōng, tō-sī Tâi-ōan-lāng phō-phiàn khah m̄ chiap-siū chhau-khiu^{*} ê gí-giân, bó-lūn Hō-ló-ōe ah-sī Hōa-gí. Góa ê ki-tit ū chit-kái góa kap chit-kóa Tâi-ōan pêng-iū tú-tiòh in chit-ê Ma-lai-se-a pêng-iū. I sī Káng-tang Hōa-kiâu. Góa ê Hōa-gí sui-jiân mā bó kai hó, góa thia^{*} i kóng Káng-tang khiu^{*} ê Hōa-gí thia^{*} kah khiu-khin-sang-sang. Tian-tó góa ê pêng-iū kám-kak thia^{*} kah ū sió-khóa khùn-lan.

Góa chit-má tòa Tâi-pak. Biân-kóng Tâi-pak ū chiok-chhōe lāng sui-bóng ē-hiáu kóng Hō-ló-ōe, soah phō-thong-sí m̄-khéng kóng.

** Tī Thái-kok **

Góa bōe-hiáu kóng Thái-gí, góa tī Thái-kok phō-thong-sí sī lóng teh kóng Eng-gí. Ū ê lāng

thia^{*} ū, khah chē lāng thia^{*} bó. Góa chai-ia^{*} Thái-kok ê Hōa-jín sī kóng Tió-chiu-ōe--ê, só-f ū-sí-á khòa^{*}-tiòh se^{*}-chò ká-ná Hōa-jín ê lāng góa tō kóng Tâi-gí, ah m̄-koh hâu-kó kai chha. Tóa kúi-kang liáu-āu góa tō tauh-tauh á liáu-kai tiòh (1) kí-sit Thái-kok ê Hōa-jín chit-má jú-lai jú-bó teh kóng Hō-ló-ōe--a; (2) Tió-chiu-ōe kap Tâi-gí kí-sit mā bó hiah óa. Ah m̄-koh tī Thái-kok siū-tō ê China town ū chit-ê sió-chiá teh bōe si-siū-á, góa m̄g i chit-tê ài góa-chē? I soah êng Tâi-gí in kóng peh-cháp-khov.

** Tī Ma-lai-se-a ê "Penang" **

"Penang" tō-sī Ma-lai-ōe ê "pin-âng".

Chāi-tē-lāng tōa-pō-hūn sī Hōa-jín. Hōa-jín tiông-kan siōng tiōng-iáu ê gí-giân sī "Hok-kiân-ōe", mā tō-sī Chiang-chiu Chhōan-chiu tē-khu ê Hō-ló-ōe. Góa seh kòe ke-thau hāng-bōe mā tiā^{*}-tiā^{*} thia^{*}-tiòh lāng teh kóng pát-khoan ê Hō-ló-ōe ah-sī Káng-tang-ōe, chóng--sī Hōa-jín kap in m̄-bat ê Hōa-jín kóng-ōe ê sí, lóng êng "Hok-kiân-ōe".

In ê Hok-kiân-ōe kap Tâi-ōan chú-liū ê Hō-ló-ōe ū chha. Phi-jū: Tâi-ōan kóng "gún/góan", in kóng "góa-lāng". Lán kóng "lí", in kóng "lú". "Chia" kap "hia" in thia^{*}-bó, in kóng "chit-pêng", "hit-pêng".

It-poa^{*} Chiang-chiu khiu^{*} kap Chhōan-chiu khiu^{*} ū chha-piát ê só-chāi, in lóng kóng Chiang-chiu khiu^{*}. Lô-má-jī "-eng" ūn-bó in m̄-sī kóng "ieng", mā m̄-sī kóng "ing", in chin-chiá^{*} kóng "eng". (Thia^{*} kóng Tâi-ōan mā ū chit-khoan ê khiu^{*}.)

In m̄-sī kóng "chhêng-ká", in kóng "hè-kang".

[Sá^{*}-mih] kóng [ha-mi].

(Ah m̄-koh góa siū^{*}, Penang ū chiok-chhōe Káng-tang-lāng, Hak-ka, etc. sui-jiân Hok-kiân-ōe kóng kah mā chia^{*}-liân-tá, put-ji-kò tiā^{*}-tiòh ūn



bô-gí ê khiu* tī lái-té.)

Góa jip-khi chit-keng “ching-phin-tiam”

(Hóa-gí) sêh-sêh, 15 hòe chō-iū ê hòk-bū-seng tō lái mǹg góa “Lú chhōe ha-mi?” Hit-tong-sí sī góa tī hia thau-chit-kang, góa kia*-chit-tiō, in-ūi tī Tâi-ōan ê siá*-chhi, hiah siáu-liân ê lǹng kiàn khòa*-tiōh góa tō kóng Phó-thong-ōe (hóa-gí). Góa tō kóng “Bô--a, khòa*-mái-á nā-niā.” I nā-chhiū* thia* bōe kōan-si góa ê khiu*, m̄-koh mā bat góa ê i-su.

Ū chit-kái, ū lǹng lái mǹg góa chit-ê

Ma-lai-ōe ê tē-miā, sòa--lōh-lái būn-tē sī ēng Káng-tang-ōe mǹg--ê. Góa bōe-hiáu kóng Ma-lai-ōe, Káng-tang-ōe ê-hiáu kóng chit-sut-á. Góa ū thia* bat i ê būn-tē, m̄-koh thau-khak pháit--khi-a, tūn-tē* chit--ê í-āu soah ēng kiōng-sè gi-giân (Hō-16-ōe) kóng, “Góa m̄ chai, góa m̄-sī chāi-tē-lǹng.” Au--lái siū*-tiōh chit-chān tǎi-chi góa kám-kak--tiōh, che tūi Tâi-ōan-lǹng lái kóng it-tēng chiá* chhū-bī. Pát-lǹng ēng Káng-tang-ōe mǹg būn-tē, lí soah ēng Tâi-gí kǎin? ... Tī Penang, che sī kǎi chēng-siōng--ê.

Góa ū khi Penang ê Komtar Tower, ū chha-put-to gō-cháp-gō lâu hiah kōan. Tī tēng-būn tú-tiōh chit-tīn cháp-hōe, cháp-jī hòe ê sió-hák hák-seng. In sī àn Ma-lai-se-a lām-pēng ê Johor Bahru (Sin-soa*? Sin-san?) lái--ê. Ū ê gin-á teh kóng Hok-kiàn-ōe, ū ê teh kóng Phó-thong-ōe (hóa-gí). (Thia*-kóng Johor Bahru sī Ma-lai-se-a Tiō-chiu-lǹng ê tē-pōa*.)

Penang ê Hok-kiàn-ōe kap Tâi-gí ū cheng-chha, góa ê Tâi-gí koh kóng kah má-má-hu-hu, chōng-sī in-ūi góa bōe-hiáu kóng Ma-lai-ōe, góa tòa Penang ê nǹg, sa* kang, Tâi-gí sī góa kap lǹng kóng ōe ê tē-it gi-giân. Tī Penang, Bân-lām Hō-16-ōe siōng chú-iāu ê kak-sek tō-sī kau-thong (communication) ê kang-khū. Tī Tâi-ōan, góa kám-kak--tiōh Hō-16-ōe kui seng-khu long-sī

chok-kūn i-sek boah kah kǎu-kǎu-kǎu. Chhin-chhiū* góa chit-khōan Hō-16-ōe kóng kah bó chiá*-káng ê lǹng, gún nā khūi-chhūi kóng Hō-16-ōe, pát-lǹng ê hōai-gí gún ū siá*-mih im-bō, phi-jū sī-m̄-sī liáh-chō gún kóng Hō-16-ōe, tō ê-tàng kǎ tūi-hong giú-ōa tēng-tēng. Góa kám-kak chin pi-ai, khō-sioh. Kí-sit góa sī : (1) ài kóng Hō-16-ōe (2) chi-chhi Hō-16-ōe niā!

** Tī Hiong-káng **

Góa ê Káng-tang-ōe kóng kah sit-chāi chiok nōa--ê. M̄-koh Hiong-káng-lǹng chiok ū nāi-sim kap góa kóng-ōe. In bōe hōai-gí góa ū-chōa*-iū* beh kóng in ê gi-giân.

Kí-sit Hiong-káng ū chiok-chē Hō-16-lǹng (tōa-pō-hūn Tiō-chiu-lǹng). In ê tē-jī-tāi Hō-16-ōe lóng kóng bōe liân-tǎg--a. Góa tī hia sèk-sāi chit-ê chha-put-to 22 hòe ê cha-bō gin-á, in tau sī Hui-tang/Hui-tong chēk--ê. Hui-tong kap Hiong-káng hui-siōng-á ōa. I ê-hiáu kóng chit-sut-á Hui-tong ê Hō-16-ōe, góa thia*--khi-lái kám-kak he m̄-sī Tiō-chiu-ōe, he sī lām Hok-kiàn ê Hō-16-ōe chiah tiōh. Góa mā ū khi chit-keng Tiō-chiu chhan-thia* chiah-pǹg, khòa*-tiōh chhái-toa* ū “ô-á-piá*”, góa tō bōe chit-pōa* lái chiah, kiát-kó kap ō-te chha-put-to. Góa mā ū tòa chit-keng lú-siá sī Hok-kiàn-lǹng khui--ê. In sī Pō-chhān (PO-tiān?) lǹng, m̄-koh Bân-lām-ōe mā ê thong, iū-kí sī thau-ke pún-sin kóng Ē-mǹg-ōe kóng kah chin-chān. Hō-16-ōe kap Káng-tang-ōe káng-khōan, bó-lūn sè-kái siá*-mih sō-chāi lóng ū ki-hōe thang ēng.

Kóng kǎu chia ūi-chí. Ták-ê kè-siok phah-piá*! Lín nā tī Tâi-pak khòa*-tiōh chit-ê siáu-liân-lǹng teh kóng Bī-kok-khiu* ê Tâi-gí, he tō-sī góa!

Tiu* Bō-thi*

(這張電子批是túi台語網taigu@formosa.org節用--落-來-ê。原文無標調。李淵雅整理kap標調。)

懷念阮ê大兄

◎良光

阿哥--a, cha-hng接著雅惠ê電話，講你已經先去--a。雖然無法度見你最後一面，總--是做你安心--lah。這個世間ê爭戰，你已經戰到上尾ê一khui。咱猶未完成ê使命，阮會繼續來完成。

頂個月我轉去台南ê厝看--你。Chēng八冬前你tài著Sarcoma惡性腫瘤，阿誠哥tō講這種病盡加有三個月ê時間niā-niā。Cha-hng kap阿信哥á、三哥á通電話，in攞講你會tàng活到chiah久，tī醫學上講--起--來是奇跡。M-koh，我瞭解你ê個性，你是一個無論tú著啥物困難，無隨便放棄ê人，tī事業上、親情上是按呢，tī你kap病痛爭戰ê時mā是按呢。我tī客廳看著你坐tī輪椅，鼻á插一條食飯ê鼻管。你看著我，目調金金kā我看，我知影你beh kap我講話。我khia tī hia想beh kā你講kóa安慰ê話，大概是親像聖經記載『所以，阮無緩志。阮ê外體雖然敗壞，若是阮ê內心日日換新』這款ê話。M-koh tī眾人ê面前，咱日本式pi-sū ê台灣文化hō我話講到一半koh吞--落--去。後--來我koh單獨去你ê房間看--你，你倒tī病床。行入去hit間房間tō會hō我想著阿母，阿母tō是tōa tī這間房間過身--ê。阿tāng kap阿母老--來ê時攞是恁kap四哥á in teh照顧，hō阮chia冊讀khah kōan--ê才有hit個自由thang離開故鄉，去追求家己ê人生。我牽你ê手，你強beh枯乾(ko-ta) ê手mā kā我牽tiāu-tiāu，你猶原目調金金kā我看，我知影你若會tàng講話，你beh kā我講：『阿光--a，多謝你，多謝你來看--我！』我mā想beh kā你講：『多謝你，阿哥--a，多謝你chiah che冬來ê照顧』。總--是，tū你ê眼神，kap咱相牽ê手，我知影你會想講chia ê話是加--ê。

Tī咱tau我是soah尾á kiá*，我定定teh想，我實在有福氣，m̄-ná得著阿tāng kap阿母特別ê疼痛，mā得著兄哥、兄嫂、阿姊、姊夫疼惜。你加大我二十歲，tū我開始有記智ê時，你tō開始

無聞為事業teh拍拚。一直到我大學畢業，你叫我來永泰上班，咱才有khah chē互相瞭解ê機會。你真看重我，大概是因為我是hit當時恁公司內面唯一ê大學畢業生，koh是讀企業管理--ê。M-koh chit-má回想--起--來，我按你hia學--來ê做生理要訣實在比我會tàng教--你--ê加真chē。Ùi課本來ê知識kap公司管理ê實務有真大ê距離。若是講我對你ê事業有啥物幫助，tō是我會tàng kā英語世界ê商業kap技術情報翻譯做台語提供hō你。你利用chia英語世界ê資料綜合對日語世界學來ê技術，成功開發電子磅á koh得著幾nā頂國際性ê專利。Tī恁老一輩度量衡界烏手師父內面，若m̄是唯一ê一個，mā是頭一個。真chē bat你--ê講著che，攞會講你頭殼好，技術好。總--是我知影，chia ê成功mā是你tú著困難m̄願放棄、奮鬥到底ê個性所得--來--ê。

會記得知影你有癌症ê時，阿嫂kap我攞苦勸你mái做kah hiah辛苦，kā公司收收--起--來，安享晚年。總--是，你講真chē人ai靠這間公司食飯，bē使收--得。Tī病痛ê中間，繼續一方面瞭解癌症ê資料，一方面計劃新產品ê開發，有時koh ai為著人事ê問題錄音錄到三更半暝。有時講著che，我會想講你大概無其他ê興趣，kan-na會tàng按做生理來得著喜樂，m̄-koh我koh時常會聽你講，你是事業ê奴隸，我想che應該是你做一個大kiá*ê責任感kap你奮鬥ê人生觀所造成--ê-lah。

Koh會記得beh四十年前，大概是我讀初中ê時陣，二哥á tui美國轉來參加『海外學人國建會』，憲兵來咱tau門口khia，也有人無張無持來查戶口。後--來才知影是因為二哥á tī海外研究台語，hō hit當時ê國民黨政府歸類做台獨份子。這項代誌hit當時hō你kap阿嫂有kóa困擾。後--來我出國讀冊了後，mā是投入台語文ê運動。有機會轉去台灣，我tō會kap你分享阮tī海外所做ê代誌。你會笑我siu*天真，siu*憤慨，做hiah chē gōng代誌。M-koh我知影你mā是一個會做『gōng代誌』ê人。Tī阿tāng過身ê時，你mā獻一筆錢做鼓勵失學青年ê獎學基金。雖然你kā阮講政治m̄

thang chhap, m̄-koh我知影你
身軀猶好時, 『黨外』e演講
場khah遠你mā駛車駛kah到, tī
hia chhiāu-chhōe弱者e公義。

阿哥..a, 若講時間會倒
轉, 阮beh kā你講, 多謝--你,
多謝你e照顧, 咱猶未完成e使
命, 阮會繼續來完成。若是時
間會倒轉, 我mā beh開嘴kā你
講, hō咱koh手牽手, 行咱無
全路途m̄-koh全方向e人生。阮
會kā你這世人奮鬥e經過講hō
阮e後代知影。阿哥..a, 阮
永遠siāu念你!

【台文界消息】

新冊出版

台灣羅馬字協會最近出版
一本冊『台灣民族普羅大眾e
語文---白話字』, che是in tī
2002年舉辦e『台灣羅馬字教
學kap研究國際學術研討會』e
論文集, 內底有收集十九篇漢
羅文體e論文, 總共329頁。捐
款價三百khó, tī 2004年二月
底前八折。

聯絡電話: 02-23703447。

白話字種子教師基礎班招生

因為發覺全國各地白話字
師資真欠缺, 台灣基督長老教
會族群母語推行委員會、台灣
羅馬字協會kap李江卻台語文
教基金會, 計劃di今年二--月
開始beh開辦『白話字種子教師
基礎班』。一個課程總共36點
鐘, 按算beh分做北、中、南kap
高雄四個所在上課, 有興味e人
請拍電話: 02-23625282轉232,
或是E-mail:

aboedu@mail.pct.org.tw聯絡。

台文通訊編輯小組: 葉國基, 陳星旭, 陳雷, 蘇正玄, 張秀滿, 李春惠, 李淵雅

台灣總聯絡處: 林哲陽, 陳豐惠, 朱素枝, 陳德樺

美國聯絡處: 黃聲宏 E-Mail: siahon@earthlink.net, 陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處: 賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處: 多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費: 一年 \$40 (美金), \$50 (加幣), NT 500 (台幣), 加入做台文通訊共同發行人: 每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻, 抑是加入做『台文通訊共同發行人』:

美國kap台灣以外其他地區e讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣e讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄: Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario, L3T 2P8 CANADA
Fax: 905-764-7063 E-Mail: tea_kokkii@hotmail.com

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊e網站欣賞早前e文章 (52ki-119ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿, 多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638

